

УДК 1751

Руденко Е.С.

Московский государственный областной университет

**ПОНЯТИЙНАЯ СТОРОНА КОНЦЕПТА «БЕЗОБРАЗНОЕ»
В НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ НА МАТЕРИАЛЕ
ИМЁН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ**

E. Rudenko

Moscow State Regional University

**THE NOTIONAL PART OF THE CONCEPT „UGLINESS” IN THE GERMAN
LINGUOCULTURE AS ILLUSTRATED BY ADJECTIVES**

Аннотация. В статье анализируется понятийная составляющая концепта «безобразное» в немецкой лингвокультуре на материале имён прилагательных. Концепт рассматривается как сложное системное образование. Исследование проводится на основе предложенной В.И. Карасиком модели взаимодействующих способов познания, включающей образный, понятийный и ценностный компоненты. Моделирование понятийной составляющей концепта «безобразное» осуществляется методом компонентного анализа с последующим установлением общих и дифференциальных семантических признаков.

Ключевые слова: концепт, модель взаимодействующих способов познания, понятийный компонент концепта, общие и дифференциальные признаки.

Abstract. In the article the emphasis is placed on the conceptual part of the concept “ugliness” in the German linguoculture as it is illustrated by adjectives. The concept is considered as a complex systematic formation. The research is based on the model of interacting methods of cognition, proposed by V.I. Karasik. This model includes the figurative constituent, the conceptual constituent and the evaluative constituent. The modelling of conceptual part is carried out by the method of componential analysis with the following determination of general and differential features.

Key words: concept, model of interacting methods of cognition, conceptual part of the concept, general and differential features.

Концепт, как сложное ментальное образование, структурируется рядом релевантных признаков. Одним из важнейших признаков категориального статуса концептов является их антиномический характер, наличие бинарной оппозиции как конститутивного признака концепта. Эта бинарность может иметь разные направления, уточняющие концепт диалектически или логически, например: сущность – явление, жизнь – смерть, свобода – необходимость [2, 31]. Так, сущность концепта «прекрасное» состоит в бинарном противопоставлении прекрасного и безобразного, что позволяет полнее выявить системные характеристики данного лингвокультурного концепта, необходимые для его полного семантического описания.

Вслед за В.И. Карасиком мы рассматриваем концепт как многомерное ментальное образование, в составе которого выделяются образно-перцептивная, понятийная и ценностная стороны [2, 29].

Образная сторона концепта – это зрительные, слуховые, тактильные, вкусовые, обонятельные характеристики предметов, явлений, событий, отражённых в нашей памяти. Понятийная сторона концепта – это языковая фиксация концепта, его обозначение, описание, признаковая структура, дефиниция, сопоставительные характеристики данного концепта

по отношению к тому или иному ряду концептов, которые никогда не существуют изолированно. Ценностная сторона концепта – важность этого психического образования как для индивидуума, так и для коллектива. Ценностная сторона концепта является определяющей для того, чтобы концепт можно было выделить [4, 192].

Материалом исследования понятийной составляющей концепта «безобразное» в немецкой лингвокультуре послужили статьи толковых, синонимических, ситуативно-тематических словарей, содержащие ключевую лексему *hässlich*.

Проанализируем словарные дефиниции слова, называющего имя концепта в словаре *Duden, Deutsches Universalwörterbuch* [6, 764]: **hässlich**: 1. *von unschönem Aussehen, das ästhetische Empfinden verletzend; abstoßend*: ein hässliches Gesicht; er sah erschreckend hässlich aus; Ärger macht häßlich. 2. a) *eine menschlich unerfreuliche Haltung erkennen lassend; gemein*: hässliche Redensarten; das war sehr hässlich von dir; b) *unangenehm, unerfreulich*: ein hässlicher Vorfall; ein hässlicher Husten plagte ihn.

Как явствует из словарной статьи, *безобразным* признаётся объект, оскорбляющий своим внешним видом эстетическое чувство субъекта. Перефразируя слова великого немецкого мыслителя Иммануила Канта, можно отметить, что безобразие, так же, как и красота, идёт от формы к содержанию. Следующие лексико-семантические варианты слова *безобразный* указывают на оскорбление нравственных чувств и характеризуют предельно обобщённую неприятную ситуацию.

Обратим внимание на поговорку, иллюстрирующую смысловое значение слова *hässlich*, – *Ärger macht häßlich*. Как указывает Н.Д. Арутюнова, выражение на лице этически отрицательных черт характера или состояний, например страха, злости, хитрости, ненависти, а также сильных эмоций и реакций – смеха, хохота, рыданий, страсти и др. искажает лицо, лишая его привлекательности. Красота утрачивает целостность и гармонию [1, 20]; ср.:

Da steht plötzlich, wie aus dem Boden geschossen, ein Aufseher vor mir. Er mußte beobachtet haben, wie ich, in Gedanken versunken, keine Steine mehr putzte. Mein Lächeln verfliegt auf der Stelle. Ich sehe in ein hassverzerrtes Gesicht [7, 30].

«Ситуативно-тематический словарь» Ф. Дорнзайфа позволяет выделить дифференциальные смысловые признаки в семантической структуре слов, выражающих следующие понятия [5, 181]:

1) грубость, “необработанность”: *hässlich, amorph, arm, ärmlich, dürr, eckig, garstig, gemein, gering, gewöhnlich, grobkörnig, hager, hölzern, kurz und dick, plump, rau, reizlos, roh, schwerfällig, steif, unansehnlich, unästhetisch, unelegant, unfein, ungeschlacht, unnatürlich, unscheinbar, vierschrötig*;

2) отсутствие формы, бесформенность: *unschön, abgeschmackt, altmodisch, einförmig, fantastisch, formlos, grell, grob, grotesk, schief, schlimm, unförmig, unproportioniert, unvollkommen, verunstaltet, wunderbar*;

3) наличие физического уродства: *einäugig, kahlköpfig, klumpfüßig, krummbeinig, krüppelig, runzlich, scheel, verwachsen*;

4) высокая степень отвращения, граничащая с ужасом: *grauenhaft, abscheulich, abschreckend, abstoßend, anstößig, ekelhaft, entsetzlich, furchtbar, fürchterlich, geisterhaft, gespenstisch, grässlich, gräulich, grausig, schattenhaft, schauderhaft, scheußlich, schrecklich, ungeheuerlich, unheimlich, widerlich, widernatürlich, widerwärtig, widrig*;

5) отвращение, вызванное грязью, убожеством: *unsauber, dreckig, heruntergekommen, salopp, schlampig, schmierig, schmuddelig, schmutzig, stachelig, struppig, unflätig, ungekämmt, ungewaschen, unrein, verkommen, verlottert, verwahrlost, wüst, zerlumpt*.

Обращает на себя внимание тот факт, что внутренняя форма некоторых лексических единиц указывает на удаление взгляда от некрасивого предмета созерцания – *abscheulich, abschreckend, abstoßend*.

Идея красоты соотносится с идеей сияния и света, в то время как полярно противоположная ей категория *безобразного* соотносится с идеей серости и незаметности; ср.:

unscheinbar: [*eigentlich=keinen Glanz habend*]: – *durch nichts Aufmerksamkeit auf sich ziehend und daher nicht weiter auffallend, in Erscheinung tretend: graue unscheinbare Häuser.*

На наш взгляд, словарные блоки в словаре Ф. Дорнзайфа сгруппированы предельно широко и нуждаются в дальнейшем уточнении. Особого внимания заслуживают следующие лексические единицы:

- *wunderlich* – vom Üblichen, Gewohnten, Erwarteten in befremdlicher Weise abweisend;

- *grotesk* – durch eine starke Übersteigerung oder Verzerrung absonderlich übertrieben, lächerlich wirkend.

В приведённых примерах акцентируются такие признаки, как «отклонение от привычной нормы», «неприятное удивление», «странность».

Следующая группа слов акцентирует признак «неестественность»:

- *widernatürlich* – nicht den biologischen Anlagen entsprechend; dem natürlichen Empfinden zuwiderlaufend; gegen die ungeschriebenen Gesetze des menschlichen Verhaltens verstößend;

- *unnatürlich* – 1. a) in der Natur [in gleicher Form, in gleicher Weise] nicht vorkommend, nicht von der Natur ausgehend, hervorgebracht; b) der Natur nicht gemäß, nicht angemessen; 2. gekünstelt, nicht natürlich, affektiert.

По мнению Ю.В. Мещеряковой, красота относится к тем концептам, которые в своих противопоставлениях допускают не двухчастную, а трёхчастную структуру. К двухчастным образованиям относятся случаи контрадикторной антонимии: A – не A, например, живой – мертвый. Они не допускают промежуточных образований, хотя возможны всем известные речевые игровые примеры: «Пациент ни жив, ни мертв». Однако в общепринятом смысле «неживой» значит «мертвый». К трёхчастным противопоставлениям относятся те случаи, когда имеет место контрарная антонимия, например: «молодой – старый». Между крайними позициями в этом противопоставлении находится промежуточное образование, в приведённом примере – «человек средних лет». Применительно к концепту «красота»

можно, таким образом, установить, как минимум, два противоположных понятия: не красивый, но и не выделяющийся «особой некрасивостью», и некрасивый, внешность которого вызывает активное отвращение, т. е. уродливый. Таким образом, антонимичными понятиями по отношению к понятию «красивый» будут единицы «заурядный» и «уродливый» [3, 10].

В соответствии с этим допущением мы выделяем следующую группу лексических единиц: *gemein, gewöhnlich, nuttig, unfein*:

- *gemein* (Botanik, Zoologie, sonst veraltend) – keine besonderen Merkmale habend, durch nichts herausragend;

- *gewöhnlich* – 1) durchschnittlichen, normalen Verhältnissen entsprechend; durch keine Besonderheit hervorgehoben oder auffallend; alltäglich, normal; 2) gewohnt, üblich; 3) in Art, Erscheinung, Auftreten ein niedriges Niveau verratend; ordinär;

- *nuttig* (salopp, abwertend) – wie eine Nutte, in der Art einer Nutte; ordinär, billig;

- *unfein* – nicht fein, nicht vornehm, gepflegt, elegant; ordinär.

Словарные единицы этих прилагательных выделяют признаки «отсутствие изящества», «простота», «неопределённость». Эти признаки подчёркивают, что красота требует приложения усилий, *отточенности* формы, что и поднимает её над обыденностью.

Таким образом, понятийная сторона концепта «безобразное» в немецкой лингвокультуре охватывает сложные смысловые структуры, отражающие отношения и связи действительности. Глубинным ядром этой структуры является имя концепта «*hässlich*», вокруг которого группируются лексемы, указывающие на дифференциальные признаки объекта. К основным дифференциальным признакам можно отнести следующие:

- оскорбление эстетического и нравственного чувства субъекта;

- грубость, «необработанность»;

- отсутствие формы, бесформенность;

- наличие физического уродства;

- высокая степень отвращения, граничащая с ужасом;

- отвращение, вызванное грязью, убожеством;
- неприятное удивление, вызванное странностью объекта созерцания;
- неестественность;
- отсутствие изящества, простота, неопределённость.

Данные дифференциальные признаки являются теми «узловыми точками», которые позволяют конституировать ментальное пространство концепта «безобразное». Выделенные характеристики не претендуют на однозначность, поскольку концепт является динамическим образованием, а значит, обладает «подвижностью» ментальных структур.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Арутюнова Н.Д. Логический анализ языка. Языки эстетики: концептуальные поля прекрасного и безобразного / Арутюнова Н.Д. М.: Индрик, 2004. 720 с.
2. Карасик В.И., Прохвачева О.Г., Зубкова Я.В., Грабарова Э.В. Иная ментальность / В.И. Карасик, О.Г. Прохвачева, Я.В. Зубкова, Э.В. Грабарова. М.: Гнозис, 2005. 352 с.
3. Мещерякова Ю.В. Концепт «красота» в английской и русской лингвокультурах: Автореф. дис.... канд. филол. наук / Ю.В. Мещерякова. Волгоград, 2004. 24 с.
4. Поляков И.В. Концептуализация и смысл / Поляков И.В. Новосибирск: Наука, 1990. 239 с.
5. Dornseiff F. Der Deutsche Wortschatz nach Sachgruppen. Berlin; N.Y., 1970. 922 S.
6. Duden. Deutsches Universal Wörterbuch. Dudenverlag: Mannheim; Wien; Zurich, 1989. 1196 S.
7. Henryk S. Die Umkehr. Ein Gefangenschaftsbericht 1945-1950/ Verlag: Books on Demand, GmbH, Norderstedt, 2004. 116 S.